Porównanie tłumaczeń Hioba 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy byłem w dniach mej dojrzałości,\* w przyjaźni\*\* \*\*\* Boga nad\*\*\*\* moim namiotem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Idiom: w dniach mej jesieni, חָרְּפִי , tzn. w czasie żniw, najlepszych zbiorów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjaźń, ּבְסֹוד (besod), tj. w przyjaźni, w kręgu zaufanych; wg G: gdy mój dom był pod Bożym nadzorem, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, gdzie ּבְסֹוד odczytano jako ּבְסֹוְך . Wyrażenie wywodzone jest też od סדד , chronić, <x>220 29:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 25:14</x>; <x>240 3:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nad, עֲלֵי , rewok. bywa na: Najwyższy, עֵלִי , proponowane również w <x>220 7:20</x>;<x>220 10:2</x>;<x>220 32:35</x>;<x>220 36:30</x>, 33;<x>220 37:15</x>, 16;<x>220 37:22</x>, <x>220 29:4</x>L. [↑](#footnote-ref-5)